



2023 Agenda Cultural



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en Chile



Índice

02

| | |
|------------------------|----|
| Palabras del Embajador | 03 |
| Lo nuevo en Suizspacio | 04 |
| Teatro | 09 |
| Exposiciones | 10 |
| Conciertos | 13 |
| Comunidad Suiza | 15 |
| Cine | 17 |
| Plurilingüismo | 19 |
| Literatura | 20 |

Palabras del Embajador

La cultura sigue tendiendo puentes entre Suiza y Chile

Desde mi llegada a Chile en agosto de 2022, he constatado con entusiasmo el gran dinamismo y cooperación que Suiza y Chile mantienen en el ámbito artístico y cultural, y que puede verse reflejados en las siguientes páginas del documento que recorrerán.

Gracias al generoso apoyo de las empresas que alimentan el Fondo Cultural Focus, y a contribuciones puntuales realizadas por el Gobierno Suizo, se han podido llevar a cabo actividades y proyectos destacados con un gran impacto a nivel local.

La primera exposición en Chile del reconocido artista Paul Klee, o el desarrollo de la plataforma de intercambio cultural en la estación Ñuñoa, Suizspacio, son algunas de ellas.

En su objetivo de ofrecer un espacio de diálogo permanente entre nuestros países, Suizspacio inauguró en 2022 dos intervenciones permanentes mayores: Paisajes Poéticos de Chile y Alpes. Estas obras, que fomentan respectivamente la promoción del plurilingüismo y la concientización sobre los efectos del cambio climático, permanecerán en la estación Ñuñoa

por las próximas décadas, contribuyendo a transmitir mensajes relevantes y a cimentar la impronta suiza en el barrio de Ñuñoa.

El progresivo descenso del Covid19 y el levantamiento de las medidas sanitarias, les ha permitido a nuestras actividades culturales retomar su ritmo habitual y disfrutar de la presencialidad de los encuentros.

Mirando hacia el futuro, Suiza continuará asegurando su presencia en festivales de música, cine o teatro, generando vínculos entre artistas de ambos países e innovando con iniciativas en Suizspacio. Gracias al apoyo de nuestros socios, nos alegramos de antemano de seguir alimentando los fructíferos vínculos de colaboración que unen a nuestros países.

Los invitamos a seguir de cerca las novedades culturales de la Embajada a través de sus plataformas de redes sociales y a seguir apoyando las múltiples actividades culturales de Suiza en Chile, que promueven la imagen de Suiza en la región.

Markus N. Dutly

04

Lo nuevo en Suizspacio

La plataforma de intercambio cultural entre Suiza y Chile, sigue avanzando. En 2022 se llevaron a cabo iniciativas de gran envergadura, que han contribuido a consolidar la presencia suiza en el barrio aledaño a la estación Ñuñoa, donde Suiza tiene una tradición y presencia histórica.

Dos intervenciones permanentes de gran tamaño, dos exposiciones temporales y originales activaciones de corta duración, fueron los hitos que marcaron el 2022 y que preparan el terreno para este 2023.

Copyright Felipe Ugalde

Obras permanentes

Paisajes Poéticos de Chile

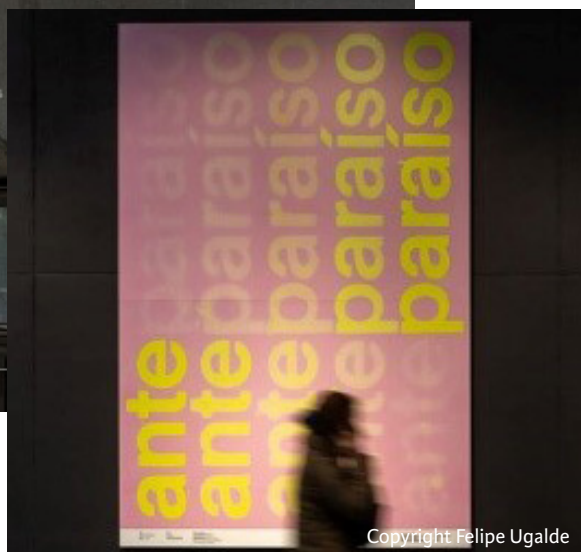
La colaboración con la Escuela Cantonal de Arte de Lausana (ECAL) y un grupo de treinta poetas chilenos, “Paisajes Poéticos de Chile” dio lugar a una obra original y de gran envergadura que combina poesía y diseño gráfico, dos aspectos en los que Chile y Suiza se destacan respectivamente en la escena internacional. Un grupo de estudiantes de diseño gráfico fue el encargado de diseñar 12 afiches gigantes con poemas chilenos actuales, que retratan la diversidad lingüística y cultural chilena. Desde ahora y durante las próximas generaciones, dichos afiches adornan uno de los muros más grandes de la estación Ñuñoa.

En paralelo, los estudiantes tuvieron la tarea de elaborar una antología de poesía homónima, que contiene la integralidad de los poemas chilenos seleccionados para esta intervención y cuya versión física puede ser obtenida gratuitamente en todos los puntos Bibliometro de la red de Metro de Santiago. Además, se encuentra en las bibliotecas regionales del país y puede ser descargada en línea.

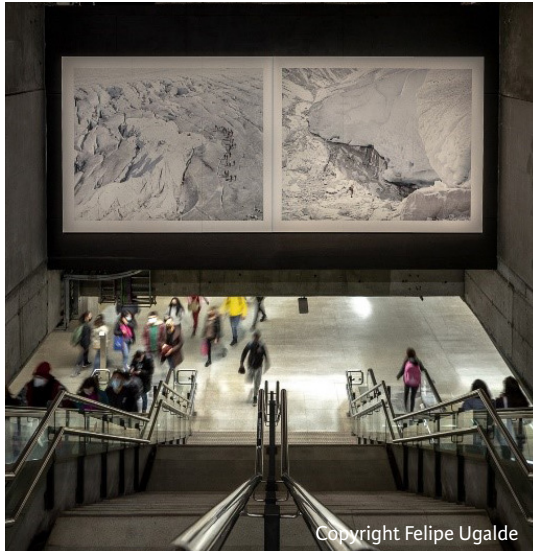
La inauguración fue presidida por un recital de poesía pronunciado por mi antecesor, el Embajador Arno Wicki y el Director General de Metro Felipe Bravo. Además, una antología del mismo nombre, “Paisajes Poéticos de Chile”, ha sido publicada con el fin de perennizar la exposición.



Copyright Felipe Ugalde



Copyright Felipe Ugalde



Alpes, La nueva intervención fotográfica de Suizspacio

La instalación fotográfica “Alpes”, del artista suizo Matthieu Gafsou, es un díptico de grandes dimensiones ubicado en la separación del nivel -2 y -3 de la estación Ñuñoa. En él se retrata una realidad latente que afecta tanto a Suiza como a Chile: el deshielo de los glaciares y el deterioro de los ecosistemas montañosos debido a la intervención humana. En las fotografías se pueden apreciar los glaciares suizos del Ródano y Aletsch, cubiertos por geotextiles ultrarresistentes que se emplean para retardar su deshielo y habitado por turistas que caminan sobre ellos. El objetivo de exponer estas situaciones complejas y poco visibles es hacer un llamado a la protección de estas regiones.



Exposiciones

¿Puede la tech salvar el mundo?

En la galería Suizspacio se desarrolló entre el 27 de enero y el 26 de marzo la muestra ¿Puede la tech salvar el mundo? La exposición dio a conocer de una serie de soluciones tecnológicas innovadoras de origen suizo que contribuyen a enfrentar los desafíos locales en gestión hídrica, energía, biodiversidad, gestión de residuos y movilidad descarbonizada. La muestra fue inaugurada por el entonces embajador de Suiza, Arno Wicki, y autoridades ministeriales, municipales y representantes de

Metro de Santiago. Sólo con el pago del pasaje de Metro, los usuarios pudieron visitar esta exposición, que fue mencionada en medios como El Mercurio y CNN Chile. También se organizaron debates sobre trazabilidad e innovación en el sector minero -donde participó la empresa suiza Argor Heraeus, representantes del Ministerio de Minería y Corfo-, talleres educativos sobre contaminación atmosférica en los que participaron estudiantes del Colegio Suizo de Santiago.



Paul Klee- Forma y color

2022 fue el año en que por primera vez en Chile se realizó una exposición sobre el destacado artista suizo Paul Klee. Esta importante muestra tuvo lugar en el Centro Cultural La Moneda y en paralelo, se realizó una exhibición complementaria en Suizspacio. En esta última, estudiantes del Colegio Suizo trabajaron en la reinterpretación de una serie de obras del artista, las que fueron luego exhibidas en la galería Suizspacio. entre junio y diciembre de 2022.

Activaciones



Música al paso

Un concierto de los estudiantes del Colegio Suizo de Santiago marcó el cierre de la exposición Paul Klee – Forma y Color en la galería Suizspacio del Metro Ñuñoa. El 24 de noviembre, el conjunto instrumental del Colegio Suizo deleitó a los usuarios del metro con su variado repertorio de bossanova, jazz y folclor chileno.



Lecturas de poesía

En el marco de la inauguración de la obra permanente “Paisajes Poéticos de Chile” se realizaron dos lecturas de poesías vinculadas a este libro. En la primera, el poeta santiaguino Juan Carreño y el rapa-nui Mata Uiroa, ambos antalogados en el libro de poesía de Suizspacio, hicieron algunas lecturas de sus poemas. Mientras que el espacio Citylab del Centro Cultural Gabriela Mistral, acogió la lectura de las reconocidas poetas Elvira Hernández y Malú Urriola, y al poeta mapuche Leonel Lienlaf.

Teatro

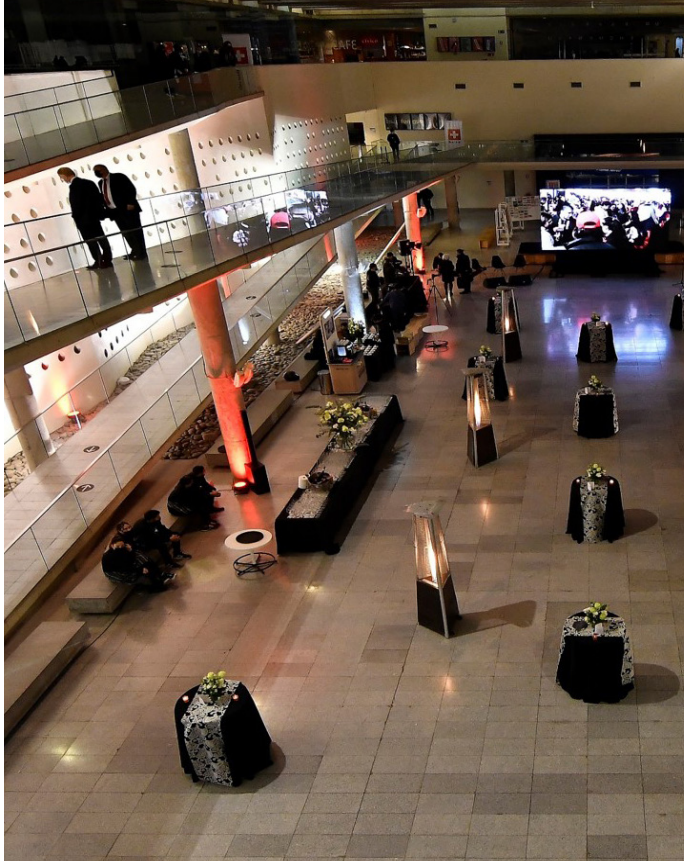
Suiza en Santiago a Mil

La Fundación Teatro a Mil hospedó a la “Conferencia del Ausente”, una obra del destacado colectivo suizo-alemán Rimini Protokoll que, bajo la piel de un conferencista que aborda la ausencia de recursos, la memoria colectiva y el cambio climático, pone al espectador en el centro del debate. Bajo la autoría de los suizos Stefan Kaegi, de Helgard Haug y de Daniel Wetzel, la obra se presentó del 6 a 9 de enero 2022 en el Centro Cultural Gabriela Mistral GAM.

Apoyo suizo al proyecto chileno “Más allá de la Democracia”

En el marco de una residencia artística apoyada por la Fundación Suiza para la Cultura, Pro Helvetia, el artista chileno Sebastián Squella desarrolló el proyecto “Beyond Democracy” en colaboración con el área de las artes escénicas suizas. El proyecto estuvo dedicado al escenario político chileno de 2019 y su objetivo fue generar una reflexión sobre la democracia, un concepto que está en crisis en muchas regiones del mundo. En esta obra de teatro, Sebastián intenta retratar lo que ocurre en una sociedad en la que el poder constitutivo de los ciudadanos y el mandato otorgado a los gobernantes no parecen ser suficientes para una vida plena.

Exposiciones



Retrospectiva de Paul Klee en el Centro Cultural La Moneda

Por primera vez, una muestra original del artista suizo Paul Klee visitó Chile. Fueron ochenta obras originales, además de objetos, videos y cortometrajes, los que viajaron hasta el Centro Cultural La Moneda para ser expuestos entre abril y julio. Esta cuidadosa muestra proveniente del Zentrum Paul Klee de Berna, retrató tanto la biografía como los procesos creativos del artista, mostrando su lado más humano e íntimo.

La inauguración contó con la presencia de la Ministra de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Julieta Brodsky, el Ministro de Educación, Marco Ávila, la Presidenta de las Fundaciones Presidenciales, Irina Karamanos, el entonces Embajador de Suiza, Arno Wicki, la Directora del Zentrum Paul Klee, Nina Zimmer, y más de 300 participantes. La singular muestra obtuvo una buena crítica del Círculo de Críticos de Arte, que la calificó de “muy valiosa y didáctica”. Algunos aspectos característicos de la vida y obra de este maestro de la Bauhaus y fundador del grupo expresionista “El Jinete Azul”, también fueron destacados por la curadora de la exposición, Fabienne Eggelhöfer, en un artículo publicado en el diario El Mercurio.

La exposición fue además el escenario de la tradicional velada anual de FOCUS (Fondo Cultural de Suiza en Chile), que pudo realizarse nuevamente después de dos años, y contó con la presencia de los miembros de las empresas suizas que alimentan el fondo cultural cada año.



10



La huella de Roberto Montandon sigue recorriendo Chile

La exhibición *El Pasado Presente* de Roberto Montandon, con la que se inauguró la galería Suizspacio en 2020, viajó hasta el Museo de Sitio Castillo de Niebla en enero de 2022. En mayo del mismo año, la muestra se expuso en el Museo Nacional Ferroviario Pablo Neruda, en Temuco, antes de terminar en la sala de obra gruesa del Teatro Municipal de Chillán en julio y agosto. La selección de fotografías del Chile del siglo XX tomadas por el artista suizo ofreció oportunidad de reflejar sobre la realidad que se vivía en Chile a mediados del siglo XX, bajo una perspectiva que vincula los oficios, la identidad y el territorio, y de llevar más de la cultura suiza a las distintas regiones de Chile.

Parte de la selección fotográfica, junto a algunos objetos personales y artefactos de Roberto Montandon, también se expusieron luego en la Casa-Museo Eduardo Frei Montalva en Santiago.

Además, y con el apoyo del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, las autoras Soledad Valdivia Ávila y Carolina Miranda San Martín lanzaron el libro “Roberto Montandon y la conservación del Patrimonio Chileno”, que da a conocer más acerca de la historia de la conservación en Chile y del rol de este ciudadano suizo, uno de sus protagonistas destacados.



Bienal de Artes Mediales

La artista suiza Valentina Pini presentó su videoinstalación “Bosque Marino” en el Museo Nacional de Bellas Artes en el marco de la XV° Bienal de Artes Mediales. Este ha sido el resultado del trabajo que surgió de la residencia organizada en la Casa-Museo Alberto Baeriswyl en la austral ciudad de Puerto Yartou, en la Patagonia chilena en 2021.

DEMOCRACIA DIRECTA MODERNA

NUESTRA TEMPORAL

En un momento en el que Chile vive un proceso de construcción de una nueva Constitución, el cruce de miradas con otros sistemas políticos constituye un acto fundamental en vías de ampliar nuestro horizonte de conocimiento como ciudadanos en un Estado de derecho. En este contexto, Casa Museo Eduardo Frei Montalva acoge el trabajo de la Embajada Suiza en Chile en la exhibición temporal “Democracia directa moderna”.

Esta muestra recorre el camino democrático suizo desde su Constitución Federal de mediados del siglo XIX hasta nuestros días. Exponiendo las principales características de su sistema de gobierno que incorpora instrumentos de la democracia directa dentro de su sistema representativo actual.

“Democracia directa moderna” es una invitación de la Embajada Suiza y Casa Museo Eduardo Frei Montalva a conocer este sistema de participación y toma de decisiones, con las ventajas y beneficios que ha traído a los habitantes de la Confederación, pero también con los desafíos actuales en materias como la incorporación juvenil y el uso de la tecnología en los procesos democráticos.



Chile y Suiza en Democracia

La exposición virtual y presencial “Chile y Suiza en Democracia” aborda la democracia directa moderna. En ella se presentan los fundamentos del funcionamiento democrático de Suiza, explicando sus orígenes, particularidades, ventajas y desafíos. En un momento en que Chile debate sobre su propia Constitución, esta exhibición analiza los instrumentos de la democracia directa y los pone en relación con el sistema político chileno y su evolución a lo largo de los años. La muestra realizada por la Embajada de Suiza en colaboración con el Departamento de Relaciones Exteriores de dicho país y socios chilenos, se presentó en forma presencial y virtual en la Universidad Adolfo Ibañez de Viña del Mar y en la Casa Museo Frei en Santiago.



Conciertos

Festival de Jazz ChilEuropa

Suiza estuvo representada en la 12° edición del Festival de Jazz ChilEuropa por el joven cuarteto Woodoism, el que ofreció su primer concierto en Chile. El público pudo disfrutar de dos conciertos gratuitos en la Sala Máster de la Universidad de Chile (que fueron transmitidos en vivo por la estación de radio de la Universidad de Chile) y de un concierto en el Teatro Regional del Maule, que contó con una gran convocatoria. Además, aprovecharon de su visita para impartir una Masterclass con la orquesta juvenil del Conservatorio de Música.



X Encuentro Internacional de Compositores

En el marco del décimo Encuentro Internacional de Compositores que tuvo lugar en Santiago, la Embajada de Suiza patrocinó junto a la Fundación Suiza para la Cultura, Pro Helvetia, a la artista y musicóloga suiza Helga Arias. En distintos lugares destacados del arte santiaguino, la compositora impartió talleres de composición y conferencias, además de ofrecer un concierto y participar de actividades vinculadas tanto a su propia música como a la de otros jóvenes compositores/as.

Concierto Tsonami

La artista sonora e investigadora suiza, Valentina Vuksic, junto al chileno Gregorio Fonten, músico multi-instrumentista, compositor y artista visual y el Trío Inexistente, fueron los protagonistas del Concierto triple que se ofreció el 28 de octubre en la Sala de Laboratorio del Eco en la Galería Isabel Rosas, Valparaíso. Concierto organizado por Tsonami Arte Sonoro en colaboración con Sonandes (Bolivia), gracias al apoyo de la Fundación Suiza para la cultura Pro Helvetia.

15

Comunidad Suiza

Conciertos de jazz en el Club Suizo de Santiago

En colaboración con la Embajada de Suiza, el Club Suizo de Santiago albergó en mayo dos conciertos de la banda suiza GPA Jazz Trio, la cual brindó al público santiaguino una linda combinación de guitarra, bajo y batería en pleno corazón de la “Manzana Suiza”.



Ciclo de Cine Suizo a lo largo del país

Con veintinueve proyecciones de películas suizas de calidad, el Ciclo de Cine Suizo reunió a comunidades suizas desde el norte hasta el extremo sur de Chile. En total, casi 3.000 personas acudieron a disfrutar del cine suizo en todas sus formas: documentales, comedias o películas familiares. Las cinco películas proyectadas, procedentes de las distintas regiones lingüísticas de Suiza, ofrecieron al público una visión del país en toda su diversidad. El ciclo de cine fue inaugurado por el protagonista del documental “Insulario”, Juan Torres de Rodt, y el entonces Jefe de Misión Adjunto, Christophe Vauthey, quien también tuvo la oportunidad de presentar al público su propio cortometraje “Missing You”, luego de diez años de su estreno.

Celebración de la Fiesta Nacional de Suiza

Este año el festejo del Día Nacional de Suiza contó con una masiva participación de los suizos y amigos de Suiza, y con una activa participación de empresas suizas presentes en Chile. Más de 1500 personas llegaron hasta la “Manzana Suiza” para disfrutar de las diversas actividades, música y especialidades gastronómicas que ofrecieron el Club y el Colegio Suizo de Santiago. Esta celebración popular, con y para la comunidad, permitió a la Quinta Suiza reunirse y reafirmar con lazos con el país luego de dos años de pandemia y celebraciones virtuales.

Cine

17

Festival de Cine Europeo

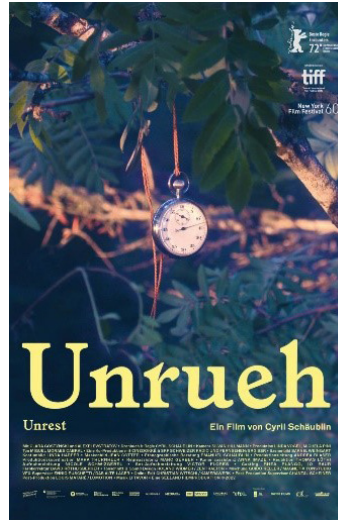
La película suizo-argentina “AZOR” de Andreas Fontana abrió la versión n°24 del Festival de Cine Europeo “EUROFILMFEST”. Ambientada en Argentina durante la época de la dictadura de Videla, la película cuenta la historia de Yvan de Wiel, un banquero suizo que visita dicho

país luego de que un colega desapareciera misteriosamente. Sin embargo, el enigma parece no tener respuesta, en un mundo donde permanecer callado y no hacer preguntas es una virtud.

FEMCINE – Festival de Cine de Mujeres

Suiza participó en FEMCINE 2022 con el documental “A penas el Sol” de Arami Ullon, una co-producción entre Suiza, Paraguay y Argentina. En un intento de preservar fragmentos de su cultura en desaparición, Mateo atraviesa el árido y desolado Chaco paraguayo. Graba en cintas las experiencias de

otros ayoreos que, como él, nacieron en la selva, libres y nómadas, sin ningún contacto con la civilización blanca, hasta que los misioneros religiosos les obligaron a abandonar su territorio ancestral, sus medios de vida, sus creencias y sus hogares.



Retrospectiva del director Juan-Luc Godard en Frontera-Sur

En el Festival de Cine de No-Ficción de Concepción se realizó una retrospectiva del recientemente fallecido director franco-suizo Jean Luc Godard. Las películas seleccionadas se centraron en las obras que el director produjo en las últimas décadas y que están ligadas al formato digital. Se estrenaron, entre otros, los largometrajes “El libro de imágenes”, “Socialismo” y “El origen del siglo XX”.

FIDOCS

Dos películas suizas se estrenaron en el Festival Internacional de Cine Documental FIDOCS, en noviembre. El público santiaguino pudo disfrutar de la proyección de “El Agua” de la directora Elena López Riera y de “The Humani Corporis Fabrica” de Verena Paravel y Lucien Castaing-Taylor, en la Cineteca y en el Centro Arte Alameda.

Festival de Cine de Valdivia

Dos películas suizas fueron estrenadas en el destacado Festival de Cine Internacional de Valdivia en el mes de octubre: “El Agua” de Elena López Riera y “Unrest” de Cyril Schäublin.

El primero es un relato de amor, ambientado en un pueblo español donde los protagonistas Ana y José cruzan la fina línea entre la superstición y el deseo de huir de un pueblo donde se siente la muerte. Mientras que la segunda aborda cómo las nuevas tecnologías están transformando una ciudad relojera del siglo XIX en Suiza. La protagonista Josephine, una joven trabajadora de una fábrica de reloj se involucra en el movimiento local de los relojeros anarquistas.

Plurilingüismo

Semana de la Lengua Italiana

Con ocasión de la Settimana della Lingua Italiana y para celebrar a una de nuestras cuatro lenguas nacionales, la Embajada organizó en octubre una proyección gratis de la película suiza “Atlas” de Niccolo Castelli en el Instituto Italiano de Cultura en Santiago.

Semana de la Francofonía 2022

Como es habitual, en 2022 Suiza formó parte de la Semana de la Francofonía que se realizó en Santiago con un concurso de poesía francófona, un ciclo de cine, una feria artesanal francófona y diversos conciertos musicales. El festival, que promueve el idioma francés en su diversidad y valores, exhibió durante siete días, siete películas que reflejan la diversidad de las culturas francófonas. Entre éstas estuvo la película suiza «La Mif» de Frédéric Baillif que aborda la cohabitación de un grupo de adolescentes que se aloja en una casa de acogida bajo la supervisión de asistentes sociales.

Además, la tradicional feria artesanal francófona contó con un stand gastronómico suizo en el que los visitantes pudieron descubrir algunas especialidades preparadas por el productor Swissfood. También se ofrecieron gratuitamente unas clases de francés y una biblioteca al aire libre en lengua francesa y española.

Seminario internacional Políticas interculturales en perspectiva comparada

Organizado por el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y la Unesco, con el apoyo de la Embajada de Suiza, se realizó un seminario internacional sobre política cultural

y plurilingüismo. El evento contó con la intervención del experto invitado, Dr. Francesco Screti, investigador y docente del Instituto de Plurilingüismo de Friburgo, en Suiza.

Literatura

Foro internacional online
26 – 28 SEPTIEMBRE 2022

**Traducción expandida:
Activismo y prácticas
de co-creación literaria**

Once colectivos literarios de América Latina,
Suiza y Alemania
Inscripción gratuita

[lo:rən] Asociación suiza para la cultura
prohelvetia
LITERARISCHES COLLOQUIUM BERLIN LCB

FILBA
FONDS DE LA CULTURE
FUNDACIÓN DE LAS ARTES Y LAS LETRAS DE CHILE
FOCUS
SUIZ SPAC ID-0

20

Jornadas de traducción y co-creación literaria entre Suiza y Chile

Las Jornadas de Traducción organizadas por la Universidad Diego Portales (UDP), fueron el resultado de una colaboración entre la casa de traducción suiza “Looren”, la Escuela de Literatura Creativa de la UDP y la Embajada de Suiza bajo el alero de la Fundación Suiza para la

Cultura, Pro Helvetia. “Traducción Expandida: activismo y Practicas de Co-Creación Literaria” y “Vivir la otra lengua”, son los temas de dos foros internacionales on-line que ofrecieron un espacio de dialogo para la traducción y la co-creacion literaria entre Suiza y Latino América.

Auspiciadores





Nuestras redes sociales



www.eda.admin.ch/santiago



[@suizspacio_](https://www.instagram.com/suizspacio_)



[@SuizaChile](https://twitter.com/SuizaChile)



[Embajada de Suiza en Chile](https://www.youtube.com/Embajada de Suiza en Chile)



[Swiss Business Hub Chile](https://www.linkedin.com/company/Swiss Business Hub Chile)



[@EmbajadaSuizaSantiago](https://www.facebook.com/EmbajadaSuizaSantiago)